

## Recommandations spécifiques pour le cours *Approfondissement de la compréhension de la profession (3)*

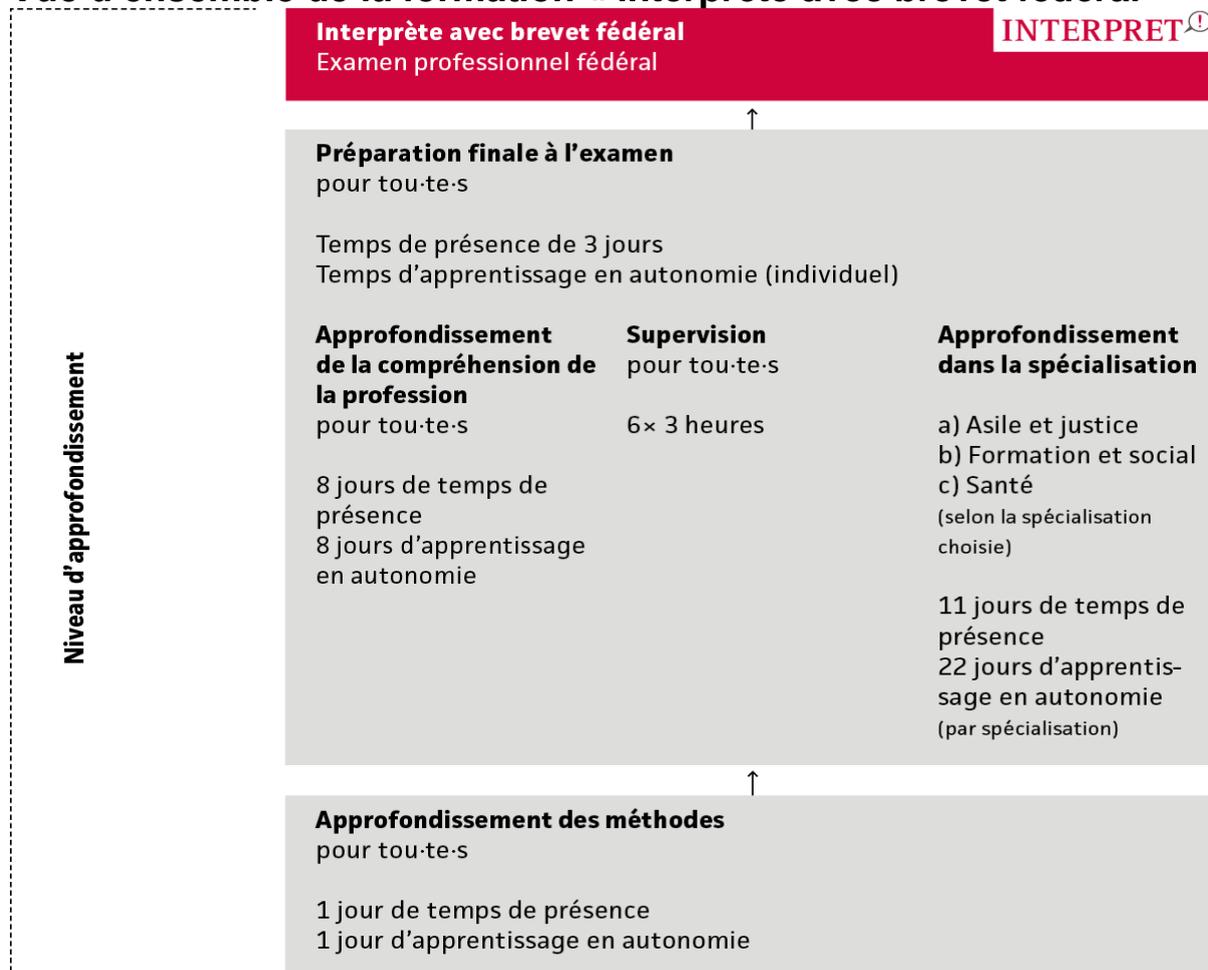
### dans la formation « interprète avec brevet fédéral »

Les recommandations suivantes concernent la conception (contenus et méthodes) du cours 3) *Approfondissement de la compréhension de la profession* dans le cadre de la formation « interprète avec brevet fédéral » (niveau approfondi).

Les recommandations sont, en tant que mesures d'assurance qualité, destinées aux institutions de formation souhaitant proposer des cours aux interprètes qui préparent l'examen professionnel pour obtenir le brevet fédéral. Se conformer aux recommandations d'INTERPRET permet aux prestataires des cours d'axer leur travail sur les compétences opérationnelles requises pour la pratique professionnelle, de même que de veiller à ce que les contenus soient en adéquation avec les exigences de l'examen professionnel.<sup>1</sup>.

Pour de plus amples informations sur le système de qualification à deux niveaux, sur le brevet fédéral d'interprète, sur le groupe cible ainsi que sur la conception et l'organisation du cours de niveau d'approfondissement voir le document « Système de qualification INTERPRET : recommandations générales ».

### Vue d'ensemble de la formation « interprète avec brevet fédéral »



<sup>1</sup> Pour en savoir plus sur le profil de qualification et les examens, voir les documents séparés (pas encore publiés)

Les quatre cours de niveau d'approfondissement avec une supervision en accompagnement sont axés sur le profil de qualification d'« interprète avec brevet fédéral » (cf. profil de la profession, compétences opérationnelles<sup>2</sup>) et préparent à l'examen professionnel. Les différentes parties de ce dernier sont présentées dans le tableau ci-dessous.

<b>Épreuves d'examen de l'examen professionnel</b>	<b>Compétences opérationnelles</b>
1 Connaissances théoriques (spécialisation et transversal)	E1, E2 et E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3
2 Exemple d'intervention (spécialisation) - Glossaire relatif à l'intervention choisie (à remettre à l'avance) - Présentation et entretien de réflexion	E1 ou E2 ou E3 A1-A5, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
3 Entretien professionnel sur l'activité d'interprétariat (transversal)	E1, E2 et E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
4 Examen pratique en interprétariat (spécialisation) (interprétariat en présentiel, interprétariat à distance, traduction à vue) (spécialisation)	E1 ou E2 ou E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3

Compétences opérationnelles selon le profil de la profession<sup>3</sup> :

- appliquer ses compétences linguistiques élevées par oral dans les langues de travail ;
- utiliser des stratégies pour surmonter les difficultés de communication qui surviennent en raison des contextes socioculturels différents des interlocuteurs et interlocutrices, tout en respectant leur autonomie d'action et de parole ;
- analyser soigneusement les mandats, rechercher et compiler les informations et le vocabulaire spécialisé du domaine d'intervention concret et se préparer pour une intervention du point de vue terminologique, organisationnel et mental ;
- pendant l'intervention, veiller à de bonnes conditions-cadres et à une compréhension claire du rôle de l'interprète envers toutes les personnes impliquées ;
- moduler son propre rôle d'interprète conformément aux principes d'éthique professionnelle, notamment en ce qui concerne l'impartialité, la confidentialité et la conscience du rôle ;
- traduire tout ce qui est dit avec précision, exhaustivité et fidélité, en utilisant des techniques d'interprétariat consécutif et de mémorisation ;
- réagir de manière appropriée aux perturbations ou aux tensions dans la situation d'interprétariat ;
- évaluer les interventions de manière autonome, du point de vue des connaissances et du vocabulaire spécialisés, des stratégies et des techniques d'interprétariat utilisées et de la conception du rôle ; prendre des mesures adéquates pour gérer les émotions après une intervention chargée émotionnellement ;
- dans au moins une des spécialisations *Asile et justice*, *Formation et social* ou *Santé*, traduire de manière compétente dans des situations complexes, en intégrant les connaissances spécialisées pertinentes et le langage spécialisé, en utilisant des

<sup>2</sup> ibid.

<sup>3</sup> Pour en savoir plus sur le profil de la profession voir le document correspondant (pas encore publié)

stratégies et des techniques d'interprétariat appropriées et en respectant les attentes spécifiques à l'égard du rôle ;

- utiliser de manière compétente des techniques numériques modernes, dans le domaine de l'interprétariat à distance et des technologies de la langue ; maîtriser des programmes, applications et moyens en ligne spécifiques.

## **Transmission des contenus**

### **Formation hybride (« blended-learning »)**

Tous les cours sont établis sur un concept de formation hybride combinant temps de présence et apprentissage en autonomie (via une plate-forme de formation). Ceci permet une plus grande flexibilité temporelle et géographique.

Le temps de présence se compose de cours en présentiel (dans un local) et de cours en ligne (au moyen d'outils de communication numérique).

Le temps d'apprentissage en autonomie se compose d'une part de cours asynchrones et d'autre part d'un travail autonome structuré.

Le cours asynchrone (en différé) a lieu grâce à du matériel mis à disposition et de missions concrètes via une plate-forme de formation (répartition libre du temps). Les participant-e-s reçoivent un feedback sur les missions (avec échéance) soit de la part du·de la formateur·rice (qui est responsable de la formation, de l'accompagnement, du conseil et de l'évaluation des participant-e-s) soit de la part d'un·e tuteur·rice (organisation, animation, mise en œuvre correcte).

Le travail autonome structuré est également réalisé entre et après les cours donnés en présentiel ou en ligne (temps de présence), via la plate-forme de formation (répartition libre du temps). Le matériel et les missions (avec échéance) sont traités par les participant-e-s individuellement ou en binômes, voire même en petits groupes. Les participant-e-s ne reçoivent pas de feedback du·de la formateur·rice ou alors un retour automatisé (p. ex. mise à disposition des solutions).

### **Utilisation de la plate-forme de formation**

Le matériel et les missions sont mis à disposition sur la plate-forme de formation. Ils servent à :

- la préparation individuelle pour les cours en présentiel ou en ligne (temps de présence) (théorie, brèves présentations, petits films, exemples de cas, exercices de réflexions, etc.) ;
- la répétition et l'approfondissement par le biais de missions et de lecture en travail individuel et au moyen de formes d'apprentissage coopératives ;
- la préparation à l'examen professionnel (exercices, missions pour la préparation finale à l'examen, examens en blanc, etc.).

La plate-forme de formation peut aussi être utilisée pour l'interaction des participant-e-s en petits groupes (travaux de groupe, feedbacks réciproques, etc.), pour l'échange par écrit dans des forums ainsi que pour les feedbacks écrits par les formateur·rice-s et les tuteur·rice-s sur les missions (suivi).

## **Profil des formateur-riche-s**

- qualification en tant formateur-riche pour adultes (au moins Certificat FSEA formateur-riche), resp. brevet fédéral de formateur-riche d'adultes ou formateur-riche d'adultes ES, ou formation équivalente pour le-la responsable de formation (formateur-riche principal-e)
- expérience professionnelle en formation d'adultes, de préférence dans le domaine de la traduction et de l'interprétariat ou des langues et de l'intégration
- de très bonnes connaissances de la langue d'enseignement (niveau CECR C1)
- expérience professionnelle en tant qu'interprète
- maîtrise des outils de formation et de communication numérique

Il convient de souligner que les formateur-riche-s doivent également être rémunéré-e-s de manière appropriée pour la préparation et la mise à disposition initiale du matériel, pour la gestion et la mise à jour de la plate-forme de formation ainsi que pour l'encadrement des participant-e-s dans les cours asynchrones. L'utilisation des synergies interinstitutionnelles est recommandée pour la construction et la gestion de la plate-forme de formation etc.

Les recommandations suivantes concernent la conception (contenus et méthodes) du cours 2c) Approfondissement dans la spécialisation Santé dans le cadre de la formation « interprète avec brevet fédéral » (niveau d'approfondissement).

## **Conception (contenus et méthodes) du cours *Approfondissement de la compréhension de la profession* (3)**

Le cours *Approfondissement de la compréhension de la profession* est suivi en commun par l'ensemble des participant-e-s. Il fait suite au cours 1) *Approfondissement des méthodes* et est accompagné par une supervision.

L'*Approfondissement de la compréhension de la profession* comprend des offres d'apprentissage (en présentiel et en ligne) ainsi que des ateliers en présentiel. La participation au cours constitue la base pour la réalisation, la préparation et le suivi d'interventions dans les trois spécialisations et prépare à toutes les parties de l'examen professionnel.

Le cours 3) *Approfondissement de la compréhension de la profession* permet l'élargissement et l'ancrage des connaissances et des compétences dans les contenus suivants : voix et parole, promotion de la résilience et de la force mentale, aspects culturels, gestion de la vulnérabilité, interprétariat à distance et technologies linguistiques, conditions de travail et de recrutement, gestion de l'intervention et bases dans les deux autres domaines de spécialisation.

L'offre s'adressant à toutes les spécialisations, elle permet aux participant-e-s un échange transversal qui met en évidence les points communs et les différences existant dans les trois spécialisations entre les rôles et dans la gestion des défis de la communication.

Les documents de l'European Union Agency for Asylum (EUAA) (modules 1 à 7) peuvent en partie être utilisés, à la condition qu'ils soient adaptés au contexte transversal du cours.

En conséquence, les contenus et objectifs d'apprentissage énumérés dans le tableau suivant sont recommandés pour le cours 3) *Approfondissement de la compréhension de la profession* et pour la supervision qui l'accompagne conformément aux compétences opérationnelles (CO).

TdP = Temps de présence (jours)

TdAA = Temps d'apprentissage en autonomie (jours)

Contenus	Objectifs d'apprentissage	CO	TdP	TdAA
<b>Ateliers (avec des professionnel-le-s) en présentiel</b>				
<i>Voix et parole</i>	Les interprètes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- retransmettent à l'oral des propos dans la langue officielle et dans la langue d'interprétariat de manière fluide et compréhensible (articulation, intonation) (public speaking) ;</li> <li>- entraînent leur voix pour une communication efficace (exercices de diction) ;</li> <li>- développent une conscience des mimiques, gestuelles, pauses et intonation et la mettent au profit de leurs propos ;</li> <li>- disposent de techniques de respiration et de stratégies pour bien utiliser leur voix ;</li> <li>- modulent de façon adaptée le contact visuel, aussi lors de prise de notes.</li> </ul>	A2 A3 A5 C6 C7	0,5	0,5
<i>Promotion de la résilience et force mentale</i>	Les interprètes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- utilisent des outils pour la préparation mentale à l'intervention ;</li> <li>- utilisent des outils et des concepts avec lesquels il est possible d'analyser plus facilement son comportement professionnel (autoréflexion) ;</li> <li>- utilisent des méthodes / stratégies de gestion adaptées dans le cadre d'interventions d'interprétariat exigeantes et chargées mentalement (capacité de poser des limites, gestion des émotions, propre implication, expérience personnelle de la migration ou de l'exil, etc.), dans un but d'autoprotection ;</li> <li>- utilisent des méthodes de gestion du stress (techniques de relaxation et de respiration) ;</li> <li>- prennent des mesures pour bien veiller sur soi-même et d'hygiène mentale ;</li> <li>- respectent et expliquent les limites de leur propre rôle ;</li> <li>- reconnaissent les signes d'un traumatisme secondaire chez eux·elles et adoptent des stratégies de gestion et de prévention.</li> </ul>	A1 A4 A5 B2 B5 C2 C8 C9 D4 D5 BK1 BK2 BK3 BK4 BK5 BK6 E1 E2 E3	1	1
<i>Aspects culturels (y c. asymétries)</i>	Les interprètes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- analysent et réfléchissent sur les concepts de base de la communication plurilingue, transculturelle (récapitulatif, élargissement, concepts théoriques, exemples de cas) ;</li> <li>- analysent et réfléchissent sur des concepts clés et des définitions clés en lien avec la migration, l'intégration, l'identité, etc. et peuvent les déconstruire ;</li> <li>- utilisent des stratégies conformes aux situations et domaines, dans des situations</li> </ul>	A1 A4 A5 C2 C8 D4 D5 BK1 BK3 BK4 BK5	1	1

Contenus	Objectifs d'apprentissage	CO	TdP	TdAA
	<p>complexes au niveau culturel (p. ex. comportement non-verbal, significations spécifiques à la culture) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- analysent et réfléchissent sur leurs propres préjugés et propre partialité, sur les potentielles influences de leur expérience personnelle et les contrôlent dans les situations d'interprétariat ;</li> <li>- analysent et réfléchissent sur les concepts de base des déséquilibres de force et des dépendances (pouvoir, dépendance, discrimination, abus de pouvoir) et mettent en place des stratégies adéquates.</li> </ul>	BK6 E1 E2 E3		
<i>Atelier sur la vulnérabilité</i>	<p>Les interprètes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- analysent et réfléchissent sur les concepts, définitions et indicateurs de vulnérabilité chez les adultes et les enfants (traumatisme, état de stress post-traumatique, traumatisme secondaire, transfert et contre-transfert, etc.) ;</li> <li>- connaissent la définition juridique du terme « enfant », les stades importants du développement de l'enfant notamment concernant sa capacité narrative, etc. ;</li> <li>- développent des stratégies adaptées aux caractéristiques les plus courantes du style narratif des enfants et des personnes traumatisées ;</li> <li>- appliquent des stratégies de gestion (conformes au domaine et à la situation) face aux personnes vulnérables.</li> </ul>	A1 A4 B5 C2 C8 D4 D5 BK1 BK2 BK3 BK4 BK5 BK6 E1 E2 E3	1	1
<b>Offres d'apprentissage en ligne</b>				
<i>Interprétariat à distance, technologies linguistiques</i>	<p>Les interprètes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- utilisent des techniques numériques pour l'interprétariat à distance consécutif ;</li> <li>- maîtrisent les programmes, applications et outils spécifiques en ligne ;</li> <li>- réagissent de façon compétente aux défis de l'interprétariat à distance et des outils numériques ;</li> <li>- respectent les prescriptions en matière de protection des données ;</li> <li>- nomment les technologies linguistiques actuelles pertinentes dans le contexte de l'interprétariat et ont conscience des différences entre intelligence artificielle et prestation humaine (état actuel) ;</li> <li>- évaluent l'utilisation de la technologie numérique ;</li> <li>- établissent le lien avec l'examen.</li> </ul>	B1 C5 C8 D3 F1 F2 F3 E1 E2 E3	1	1

Contenus	Objectifs d'apprentissage	CO	TdP	TdAA
<i>Bases dans les autres domaines de spécialisation</i>	Les interprètes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- décrivent les principes de base, acteurs et types d'intervention, ainsi que le rôle dans les deux autres spécialisations ;</li> <li>- obtiennent des informations pertinentes et du matériel pour l'apprentissage en autonomie (p. ex. missions en groupes avec procès-verbal) ;</li> <li>- établissent le lien avec l'examen.</li> </ul>	E1 E2 E3	2x 0,5	2
<i>Conditions de travail et de recrutement</i>	Les interprètes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- formulent des conditions de travail et de recrutement (bref récapitulatif) ;</li> <li>- organisent la relation avec la personne qui leur confie un mandat ;</li> <li>- nomment les bases de l'acquisition de mandats ;</li> <li>- disposent des connaissances de base en matière de droit des contrats et droit fiscal ainsi qu'en comptabilité ;</li> <li>- établissent le lien avec l'examen.</li> </ul>	A6 A7 A8	0,5	
<i>Gestion de l'intervention</i>	Les interprètes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- récapitulent et s'exercent sur le déroulement de l'entretien / les conditions-cadres d'une intervention y c. attribution du mandat, préparation, entretien préalable, entretien subséquent, demande de feedback, suivi ;</li> <li>- appliquent les critères pour l'acceptation ou le rejet d'un mandat (code professionnel), voire l'interruption d'un mandat ;</li> <li>- analysent et évaluent une intervention d'interprétariat de façon ciblée (réflexion) ;</li> <li>- connaissent les principes de base et les règles de la gestion du temps ;</li> <li>- établissent le lien avec l'examen.</li> </ul>	A6 B1 B2 B3 B4 B5 C1 C2 C3 C9 D1 D2 D3 D4	0,5	0,5
<i>Méthodes d'apprentissage et de travail</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Soutien dans les recherches, techniques d'apprentissage, documentation, etc.</li> </ul>	B4 D1 C7	Selon les besoins	
<b>Conclusion toutes spécialisations confondues (en présentiel et en ligne)</b>				
<i>Interprétariat (transfert dans la pratique)</i>	Les interprètes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- disposent d'un large éventail de techniques d'interprétation et de prise de notes et les appliquent dans tous les domaines de spécialisation, en en présentiel et à distance ;</li> <li>- traduisent oralement des propose de 1-3 minutes avec précision, exhaustivité et fidélité en présentiel et à distance ;</li> <li>- analysent des textes écrits des spécialisations et les traduisent avec ou sans brève préparation, de manière fluide et avec précision, exhaustivité et fidélité de la langue</li> </ul>	C4 C6 C7 C8 D2 D3 D4 E1 E2 E3 BK6	1,5	1

Contenus	Objectifs d'apprentissage	CO	TdP	TdAA
	officielle vers la langue d'interprétariat ou inversement ; - simulent les parties d'examen correspondantes (en présentiel ou à distance).			
<b>Total</b>			<b>8</b>	<b>8</b>

### Supervision accompagnant la formation

Parallèlement, une offre de *Supervision* est proposée avec des contenus en lien étroit avec ceux du cours 3) *Approfondissement de la compréhension de la profession*. La supervision encourage et intensifie la réflexion portée sur le rôle et la communication dans les trois domaines de spécialisation et sert au renforcement de la conscience du rôle d'interprète et à sa capacité de résilience.

Au niveau d'approfondissement, INTERPRET recommande 18 heures de supervision, à savoir 6 séances de 3 heures (sans les pauses), à réaliser dans un intervalle de 3 semaines environ entre les séances. INTERPRET recommande une taille de groupe de 6 à 8 personnes et la tenue en présentiel (au moins pour la première et la dernière séance).

	Contenus	Temps de présence (heures)
<b>Supervision accompagnant la formation</b>	Thèmes : <i>Clarification d'un mandat d'interprétariat ;</i> <i>Rôle (renforcement de la clarté du rôle, modulation du rôle, gestion de la confusion des rôles) ;</i> <i>Gestion des perturbations (intervention) ;</i> <i>Observation, interprétation et évaluation (différenciation) ;</i> <i>Émotions, implication, pose de limites ;</i> <i>Renforcement des ressources ;</i> <i>Nouvelles technologies.</i>	6 x 3 heures
<b>Total</b>		<b>18 heures</b>

### Profil des superviseur·euse·s

- qualification en tant que superviseur·se ou qualification comparable
- connaissances fondées du champ professionnel de l'interprétariat
- de très bonnes connaissances de la langue d'enseignement (niveau CECR C1)
- maîtrise des outils de formation et de communication numériques

### Remarques complémentaires

Les contenus des ateliers, des offres d'apprentissages et de supervision peuvent être combinés au choix.

Les cours *Approfondissement dans la spécialisation* et *Approfondissement de la compréhension de la profession* peuvent être proposés/suivis parallèlement ou l'un après l'autre.